



Ministerio de Cultura y Educación  
Universidad Nacional de San Luis  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento: Educación y Formación Docente  
Área: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2019)

### I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
(IDIOMA PROF. UNIVERSITARIO EN LETRAS) INGLÉS	PROF. UNIVERSITARIO EN LETRAS	007/1 3	2019	1° anual

### II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
REZZANO, NORMA SUSANA	Prof. Responsable	P.Tit. Exc	40 Hs
CLARK, MARCELA EUGENIA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs
COLLADO, ALICIA RITA AGUEDA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Semi	20 Hs

### III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
60 Hs	Hs	Hs	Hs	2 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoría con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
13/03/2019	15/11/2019	30	60

### IV - Fundamentación

Los contenidos y metodología del curso se fundamentan en el objetivo de formar profesionales con capacidad para acceder a textos académicos especializados y obras literarias sencillas en idioma inglés y utilizar de manera crítica y precisa esta información en sus contextos académicos o profesionales. Esta capacidad se considera una herramienta fundamental para su desempeño, tanto a lo largo de la carrera para la consulta de bibliografía especializada como en su quehacer profesional como graduados. Por lo tanto, el curso se basa en una metodología orientada a desarrollar estrategias en tres ejes: (a) la búsqueda de información en inglés (b) la lectura comprensiva y crítica de textos en inglés (c) la expresión en español de contenidos originalmente publicados en inglés. El enfoque metodológico para la enseñanza se basa en los principios de la didáctica contextual (Dorronzoro 2005), que integra los conocimientos declarativos: el saber qué, en este caso, la léxico gramática de la lengua inglesa y los aspectos de género que dan forma a los textos; los conocimientos procedurales: el saber cómo, en este caso, la actividades que ponen al estudiante en contacto con el texto para construir sentido; y los conocimientos contextuales: en este caso, el contexto social en el que se aborda la lectura de un texto que proporcionan un propósito de lectura insertado en la realidad del estudiante. Este propósito de lectura es el que proporciona las pautas para determinar cuáles conocimientos léxico-gramaticales se ponen en foco y cuáles actividades conducen mejor a la concreción del propósito. Los contenidos se organizan entonces en torno a dos ejes: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características semánticas y retóricas de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos y b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión. Ambos ejes interactúan complementariamente. Es decir, los contenidos lingüísticos no se estudian por separado sino integrados a las

actividades de lectura propuestas. Por esta razón, si bien a los efectos de la presentación de este programa se distingue entre contenidos teóricos (los aspectos del sistema lingüístico de la lengua inglesa necesarios para el acceso a los textos) y actividades de lectura (las estrategias y procesos que se ponen en práctica en el proceso de leer un texto en lengua extranjera), ambas dimensiones de contenido se relacionan bidireccionalmente, es decir, se propende a que los conocimientos del sistema lingüístico sean adquiridos durante el proceso de lectura mediante la utilización de los procedimientos propuestos. Los contenidos lingüísticos y las estrategias de lectura se integran a través del propósito de lectura propuesto, y que toma la forma de “tareas de lectura”. Por otra parte, los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los contenidos de manera cíclica y espiralada. La utilización de la lecto-comprensión de textos en inglés como herramienta de formación y desarrollo profesional se debe complementar con la capacidad de expresar y re-utilizar los contenidos en contextos de producción de textos en español. Por esta razón se integran objetivos y contenidos relacionados con el desarrollo de estrategias de producción textual en español. El abordaje de los textos se hace desde la perspectiva de la Teoría de Géneros, entendiendo género como una forma textual reconocida socialmente, que tiene un propósito social determinado reflejado en el formato y estructuración, las operaciones retórico-discursivas y los patrones léxico-gramaticales. En este curso, el material de lectura incluye diversos géneros propios de la comunicación masiva (noticias, informes, partes de prensa, divulgación) y académica (artículos de investigación). Se trabaja con textos obtenidos de la World Wide Web, y se enfatiza la aplicación de estrategias para reconocer la fuente de los textos y evaluar su confiabilidad. Otro eje que atraviesa el trabajo durante el curso es el desarrollo de estrategias para utilizar herramientas tecnológicas en la tarea de acceso a la información, en particular, traductores automáticos, diccionarios y enciclopedias on-line, entre otras. En el contexto de este curso, el conocimiento del sistema lingüístico se valida en tanto proporcione estrategias para el acceso al contenido textual. De esta manera, la evaluación se centra sobre el grado de comprensión de los textos y no sobre el manejo de nociones gramaticales aisladas.

## V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

### Objetivos Generales

- Desarrollar estrategias de lectura comprensiva de textos de carácter informativo y argumentativo en inglés
- Desarrollar capacidades para la búsqueda crítica de información en la World Wide Web
- Expresar o reformular en español los contenidos de los textos en forma oral o escrita, de manera clara, coherente y adecuada al registro académico.
- Profundizar o ampliar saberes en el campo de la lengua y la literatura

### Objetivos específicos

- Desarrollar estrategias de anticipación y activación de conocimientos previos mediante el acercamiento global al texto y la lectura en barrido.
- Desarrollar capacidades para la lectura extensiva e intensiva de textos en inglés
- Identificar unidades de lectura menores al texto: capítulo, sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos.
- Identificar aspectos léxicos, sintácticos y de organización textual que permitan un acceso fluido a los textos
- Identificar marcas lingüísticas que orienten sobre procedimientos discursivos tales como definición, ejemplificación, comparación, narración, descripción y evaluación.
- Desarrollar estrategias de inferencia de contenido a partir de pistas contextuales y co-textuales
- Utilizar diccionarios bilingües en formato papel y/o electrónico y traductores automáticos de manera eficiente y crítica
- Expresar o reformular el contenido de los textos en la propia lengua, usando diversos modos (oral, escrito) y formatos textuales (informe, síntesis, resumen, cuadros, etc.)
- Desarrollar capacidades relacionadas con la búsqueda y relevamiento en la web de fuentes de información en inglés
- Perfeccionar los propios recursos expresivos en español a través de la reflexión comparativa de formas léxico-gramaticales y estilísticas en la lengua objeto de estudio (inglés) y el español.
- Estimular el interés por la investigación, la lectura crítica y el trabajo cooperativo

## VI - Contenidos

### Los contenidos se organizan en torno a tres ejes complementarios:

- a) CONTENIDOS TEMÁTICOS relacionados con el campo disciplinar de la lengua y la literatura
- b) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos;
- b) CONTENIDOS PROCEDURALES se refieren al desarrollo de estrategias de lectura e investigación que faciliten la comprensión y aprehensión de contenidos temáticos y lingüísticos

Los contenidos de cada ejes no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los mismos de manera cíclica y espiralada. Finalmente, los contenidos lingüísticos y las actividades de lectura interactúan con los contenidos temáticos que se adquirirán durante la lectura de los textos seleccionados por el equipo de cátedra y que se manifestarán particularmente en el conocimiento léxico.

### **a) CONTENIDOS TEMÁTICO-DISCIPLINARES**

En este curso se trabajarán textos seleccionados con dos temáticas generales, organizadas en dos módulos cuatrimestrales.

- Modernismo: La generación perdida. Definición y caracterización del contexto socio-histórico y político. Principales exponentes. Características temáticas y estilísticas de la generación. Obras: manual universitario sobre la temática, fragmentos de *El viejo y el mar* (1952) de Ernest Hemingway, biografía del autor.

- Literatura chicana: definición y caracterización del contexto socio-histórico político de los chicanos en Estados Unidos. Teoría literaria chicana. Obras: “No Speak English” (de *The House on Mango Street*, 1984) de Sandra Cisneros, biografía de la autora, fragmentos de teoría literaria chicana de la obra *Borderlands/la frontera* (1987) de Gloria Anzaldúa, resumen y fragmentos de un artículo de crítica literaria relativo a la obra.

### **B) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS**

1-Características generales de los géneros abordados (propósito, contexto de producción, audiencia a la que se dirige, función del paratexto).

2. Unidades de lectura menores al texto: sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos y frases.

3. Estructura general de un párrafo: oración temática, desarrollo, marcas de cohesión gramatical y léxica.

4. Procedimientos retórico-discursivos características de los géneros estudiados: definición, ejemplificación, comparación y contraste, explicación causal, narración, descripción, evaluación, argumentación. Marcadores lingüísticos que las identifican. Su función en relación a los objetivos del texto.

5. La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de su estructura interna (grupos nominales y verbales, cláusulas subordinadas)

6. Grupos nominales. Núcleo y modificadores. Pistas morfológicas para la identificación de sustantivos. Premodificación y postmodificación. Participio Pasado como modificadores del Sustantivo. Identificación de grupos nominales en el discurso académico y en el discurso literario en inglés.

7. Grupos verbales. Sistema Verbal: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Condicional. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas. Verbos de descripción y de acción.

9. Modalidad: Verbos modales. Otras expresiones modales relacionadas.

10. Cohesión textual: Conectores que expresan relaciones lógicas entre oraciones o cláusulas (adición, contraste, causa, resultado, etc.). Marcadores discursivos de localización temporal. Elementos cohesivos referenciales: pronombres relativos (who, which, that); pronombres demostrativos (this-that-these-those); pronombres personales (I/me, you, he/him, she/her, it, they/them), adjetivos y pronombres posesivos (my/mine, your/yours, his, her/hers, its, our/ours)

10. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto. Cognados y falsos cognados. Prefijos y sufijos: significado, función e identificación. El diccionario bilingüe. Estrategias para resolver casos de terminología.

### **C) CONTENIDOS PROCEDURALES (tareas de lectura)**

#### **Pre-lectura y lectura global**

**1. Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave, etc.). Búsqueda de información ampliatoria.**

2. Activación de conocimientos previos a través de soporte visual, tormenta de ideas,

3. Elaboración y confirmación de hipótesis de significado a partir de la lectura global anticipatoria.

#### **Lectura. Identificación de contenidos por medio de los siguientes procedimientos**

**1. Lectura de barrido, lectura guiada, lectura independiente (no guiada)**

2. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte). Identificación de la

estructura narrativa en textos literarios. Identificación de la estructura interna de abstracts, artículos de crítica literaria y biografías.

3. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales (segmentación de oraciones, identificación de elementos nucleares vs elementos de modificación en la estructura interna de la oración).
4. Identificación de procedimientos discursivos a través de marcas lingüísticas: identificación de recursos descriptivos y narrativos, comprensión de comparaciones y otros recursos lingüísticos.
5. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc).
6. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto.
7. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe, los traductores automáticos y otras fuentes de información on line (diccionarios, enciclopedias,)
8. Lectura individual, trabajo en pares o pequeños grupos. Puesta en común guiada por el docente
9. Identificación de las características textuales de los géneros explorados.
10. Aproximación a la terminología especializada del campo de la lengua y la literatura en inglés.

#### **Post-lectura y cierre**

1. Reelaboración de la información a través de informes escritos y orales, párrafos, síntesis, cuadros comparativos, diagramas conceptuales, etc. en español. Fundamentación de las ideas propuestas.
2. Discusión acerca de las dificultades en el proceso de lectura (lingüísticas, de contenido, etc.) y de los aportes del texto en relación a sus contenidos.
3. Interpretación oral y escrita de los textos abordados y de fragmentos de textos literarios.
4. Integración de los contenidos y las ideas desarrolladas por los distintos textos abordados en torno a las temáticas propuestas.
5. Reflexión acerca de las características lingüísticas y discursivas de lengua que se aprende en relación a las mismas características de la lengua materna.
6. Reflexión acerca de las estrategias de lectura aplicadas y del propio proceso de aprendizaje de la lengua-cultura extranjera

## **VII - Plan de Trabajos Prácticos**

Dado que se trata de cursos con número reducido de estudiantes al dictarse en el Cuarto Año de la carrera y tener los estudiantes la posibilidad de elegir entre diferentes lenguas extranjeras, los Trabajos Prácticos consisten en la resolución de actividades de sistematización gramatical, comprensión lectora, investigación o producción en español que están incluidas en las Guías de Trabajo en clase. Los estudiantes resuelven estas actividades como tarea domiciliaria o en clase y se realiza una puesta en común para resolver dudas y controlar el trabajo.

## **VIII - Régimen de Aprobación**

### VIII- Régimen de Aprobación

Los alumnos podrán aprobar la asignatura por

#### 1- PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

Requisitos:

- a)Asistencia al 80% de las clases
- b)Aprobación de una Evaluación Parcial (Junio)
- c)Aprobación de una Evaluación Integradora (Noviembre) con nota mínima de 7 (siete, equivalente a un 80%) que consiste en la escritura de un ensayo y presentación oral sobre literatura chicana: Lectura de un cuento, integración de la trama del cuento con contenidos teóricos y contextuales relativos a la comunidad chicana en Estados Unidos, y búsqueda de información ampliatoria en la temática en inglés.

La evaluación parcial de Junio cuenta con las dos instancias de recuperación correspondientes.

Para acceder a la Promoción sin examen final, la Evaluación Integradora debe Aprobarse en primera instancia con una nota mínima de 7 (80%). La instancia de recuperación para acceder a la promoción sin examen sólo está disponible para quienes hayan obtenido una nota mínima de 4 (cuatro, 60%) en la primera instancia, o hayan estado ausentes con justificación. En caso de ausencia no justificada, o no aprobación de la primera instancia, las instancias de recuperación están disponibles

obtener la condición de alumno regular (promoción con examen final)

## 2- PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL

Requisitos: asistencia al 60% de las clases y aprobación y las dos Evaluaciones Parciales con una nota mínima de 4 (cuatro, 60%)

3- Los alumnos que no cumplan los requisitos especificados en (a) o (b) podrán presentarse a examen COMO ALUMNOS NO-REGULARES, rindiendo examen escrito y oral.

Indicaciones para la presentación del Examen Final como Alumno No-Regular El examen final incluye dos instancias:

Examen escrito: consiste en la lectura comprensiva de un texto original en inglés sobre alguna de las temáticas abordadas en el cursado e incluidas en el material de clase. Este examen debe aprobarse para pasar a la instancia oral. El alumno podrá disponer de todo el material de consulta que desee (diccionarios, apuntes, etc.).

Examen oral: incluye a) preguntas sobre los textos del cuadernillo de trabajo y b) presentación del Trabajo Final de Integración, que se detalla a continuación

El Trabajo Final de Integración consiste en el desarrollo de un proyecto de lectura sobre un/a autor/a de la Generación Perdida y la elaboración, a partir de la lectura de diversos textos en la temática, de un informe en español.

Para la elaboración del informe deberá recolectarse:

- una biografía del/la autor/a elegido/a,
- un artículo de crítica literaria en inglés sobre alguna de las obras de este autor o sobre el estilo de escritura del autor, entre otras opciones,
- un capítulo o una sección de un manual universitario en la temática.

A partir de la lectura y traducción de los textos seleccionados, se redactará un informe re-elaborando la información obtenida y organizado de acuerdo con criterios seleccionados por el estudiante. Los textos seleccionados para la elaboración del informe deben estar en inglés, deben ser aprobados previamente por una docente de la cátedra, al menos 10 días antes del examen. Asimismo, se sugiere controlar la comprensión y la organización del informe asistiendo a consultas previo al examen. La entrega del informe se realizará el mismo día del examen, previo a rendir la instancia escrita. Quienes aprueban la instancia escrita pasan a la instancia de defensa oral del informe. En todos los casos, en la presentación oral, el estudiante deberá estar en condiciones de

- Comentar sobre el contenido general del/de los texto/s, su fuente y sus autores.
- Traducir oralmente desde la copia en inglés fragmentos a solicitud del profesor.
- Demostrar comprensión cabal de los textos y conocimiento general del tema elegido.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN para el Trabajo Final integrador: -Capacidad para transmitir el contenido de los textos seleccionados en forma clara y precisa, adaptado a una audiencia general, -Realización de una investigación adicional sobre el tema, a fin de asegurar su comprensión cabal. -En caso de que sea necesario, capacidad para traducir directamente del artículo original, a fin de chequear comprensión, -Integración de contenido y conceptos vistos en clase

## IX - Bibliografía Básica

- [1] -Guías de trabajo preparadas por el equipo de cátedra
- [2] -Material de Referencia: Compendio Léxico-gramatical para la Lectura en Inglés (material elaborado por la cátedra).
- [3] -Diccionario bilingüe en formato papel o electrónico.
- [4] -Anzaldúa, G. (1987). Borderlands/la frontera. San Francisco: Aunt Lute Books. Capítulo 5.
- [5] -Cisneros, S. The house on Mango Street. Chicago: Arte Público Press.
- [6] -Ferreira Veras, A. (2011). Language and identity in Sandra Cisneros's The House on Mango Street. Antares, Letras e Humanidades, N° 5.
- [7] -Hemingway, E. (1952). The old man and the sea. Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- [8] -McConochie, J. A. (2005). Twentieth century American short stories: Volume 1. Heinle ELT.
- [9] -Morley, C. (2012). Modern American Literature. Edinburgh University Press. Capítulo 4.

## X - Bibliografía Complementaria

- [1] High, P. (2000). An outline of American literature. Longman.

## XI - Resumen de Objetivos

## XII - Resumen del Programa

### a) CONTENIDOS TEMÁTICO-DISCIPLINARES

- Modernismo: La generación perdida.
- Literatura chicana

### B) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

1-Características generales de los géneros abordados 2. Unidades de lectura menores al texto 3. Estructura general de un párrafo  
4. Procedimientos retórico-discursivos características de los géneros estudiados 5. La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de su estructura interna 6. Grupos nominales. 7. Grupos verbales. 9. Modalidad: Verbos modales. Otras expresiones modales relacionadas.10. Cohesión textual 10. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto.

### C) CONTENIDOS PROCEDURALES (tareas de lectura)

Prelectura: Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave, etc.).

Lectura: 1. Lectura de barrido, lectura guiada, lectura independiente (no guiada)2. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte) o textos completos. 3. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales 4. Identificación de procedimientos discursivos a través de marcas lingüísticas 5. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc)6. Inferencia de significados léxicos 7. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe, los traductores automáticos y otras fuentes de información on line 8. Lectura individual, trabajo en pares o pequeños grupos. 9. Identificación de las características textuales de los géneros explorados.10.10. Aproximación a la terminología especializada del campo de la lengua y la literatura en inglés.

Post-lectura y cierre: 1. Reelaboración de la información 2. Reflexión acerca de las dificultades en el proceso de lectura y de los aportes del texto en relación a sus contenidos. 3. Interpretación oral y escrita de los textos abordados y de fragmentos de textos literarios 4. Integración de los contenidos y las ideas desarrolladas por los distintos textos abordados en torno a las temáticas propuestas.5. Reflexión acerca de las características lingüísticas y discursivas la L2 en relación la lengua materna.6.6. Reflexión acerca de las estrategias de lectura aplicadas y del propio proceso de aprendizaje de la lengua-cultura extranjera

## XIII - Imprevistos

## XIV - Otros